

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zstąpił JAHWE w obłoku i przemówił do niego. Wydzielił też z Ducha, który był na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, prorokowali,* co nie zdarzyło się im już więcej.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Wziął też z Ducha, który spoczywał na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, zaczęli prorokować, co nigdy potem już im się nie zdarzyło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Potem wziął z ducha, który był na nim, i dał go siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, prorokowali i nie przestali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zstąpił Pan w obłoku, i mówił do niego, a wzięwszy z Ducha, który był w nim, podzielił go między siedemdziesiąt mężów starszych; i stało się, gdy odpoczął nad nimi on Duch, tedy prorokowali, a potem nigdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstąpił JAHWE przez obłok, i mówił do niego odejmując z ducha, który był w Mojżeszu, i dając siedemdziesiąt mężom. A gdy duch odpoczął na nich, prorokowali, ani potem przestali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan zstąpił w obłoku i mówił z nim. Wziął z ducha, który był w nim, i przekazał go owym siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, wpadli w uniesienie prorockie. Nie powtórzyło się to jednak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpił Pan w obłoku, i przemówił do niego. Wziął też nieco z ducha, który był w nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. A gdy duch spoczął na nich, prorokowali, co im się potem już nie zdarzyło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Wziął z ducha, który spoczywał na nim, i złożył go na siedemdziesięciu starszych. Gdy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować, ale więcej to się już nie powtórzyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE zstąpił w chmurze i rozmawiał z nim. Wziął ducha, który był w nim i przekazał go tym siedemdziesięciu starszym. A kiedy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować. Ale to nie powtórzyło się więcej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Potem [Jahwe] wziął część ducha, którego posiadał Mojżesz, i dał go siedemdziesięciu starcom. A skoro tylko ten duch spoczął na nich, zaczęli prorokować. Później już im się to nigdy nie zdarzało.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg objawił się w obłoku i mówił do niego. Wzmógł natchnienie, które jest na nim, i z niego udzielił

¹⁾ <x>90 10:10-13</x>

²⁾ co nie zdarzyło się im już więcej, וְיָחִידוּ אֵלָיו , <x>40 11:25</x>L. Wg G: prorokowali i już dłużej nie dodali, ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο, tj. prorokowali i już więcej im się to nie zdarzyło (?).

			siedemdziesięciu ludziom ze starszyzny. Gdy natchnienie spoczęło na nich, stali się prorokami, ale nie trwało [to dłużej niż ten dzień].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Господь зійшов у хмарі і заговорив до нього. І взяв з духа, що на ньому, і поклав на сімдесятьох мужів старшин. Як же спочив на них дух, і пророкували і не додали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w obłoku zszedł WIEKUISTY oraz z nim mówił; i oddzielił z Ducha, który na nim był oraz złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. Zatem stało się, że z zejściem na nich Ducha prorokowali, i nie przestali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE, zstąpiwszy w obłoku, przemówił do niego, po czym wziął nieco z ducha, który był na nim, i włożył go na każdego z siedemdziesięciu starszych. Gdy zaś duch spoczął na nich, zaczęli się zachowywać jak prorocy; lecz potem już tego nie uczynili.